

le VORTEX de Bagotville



Volume 11 Numéro 11

LE JOURNAL DE LA BASE DES FORCES CANADIENNES DE BAGOTVILLE

NOVEMBRE 2016



Parce qu'il ne faut pas oublier

pages 2 et 3



Rencontre avec
Lcol (ret) Adrien Boivin

- La 3^e Escadre en exercice avec le NORAD dans le Grand Nord... page 5
Donner du plasma sanguin : une autre façon de sauver des vies ... page 7
Deux CF-18 peints aux couleurs des Escadrons 433 et 425... page 12

NOKIAN
TYRES
Votre sécurité nous tient à cœur

Jusqu'à
70\$

de remise sur une carte prépayée.
Du 29 septembre au 15 décembre 2016
Conditions et disponibilité peuvent varier.
Toutes les détails à la page 2.

www.NokianTires.com

f t g o

/NokianTiresNA

Possibilité de financement
en collaboration avec
CANEX

GARAGE
JEAN-PIERRE
TREMBLAY

Membre du Réseau

TIRECRAFT

La Baie
2460, rue Bagot
418-544-4455

Chicoutimi
1737 boul. Talbot
418-545-4455

Invité d'honneur de la cérémonie du jour du Souvenir à Bagotville

Lcol (ret) Adrien Boivin l'un de ces hommes ordinaires

Ils sont aujourd'hui beaucoup moins nombreux ces hommes et ces femmes qui ont pris part à la Seconde Guerre mondiale ou aux autres grands conflits qui ont marqué le 20^e siècle. Lcol (ret) Adrien Boivin est l'un de ceux-là. Le Vortex l'a rencontré, quelques jours avant la cérémonie du jour du Souvenir à Bagotville à laquelle il est l'invité d'honneur.

« Merci de m'avoir choisi, c'est toujours un plaisir de rencontrer les gens de Bagotville. C'est vrai qu'on commence à être rares », lance M. Boivin à la fin de l'entrevue qu'il a accordée au journal le Vortex.

Il faisait ainsi écho aux propos d'un autre de ces grands hommes, M. Jean Cauchy, qui parlait aussi de cette rareté en septembre dernier lors de la cérémonie soulignant le 76^e anniversaire de la Bataille d'Angleterre. « Je ne suis pas ici aujourd'hui parce que je suis si exceptionnel que ça, mais parce que je suis un des

rares qui restent ! », avait-t-il alors lancé avec humour en entrevue avec les médias.

Ces vétérans sont la mémoire de l'humanité et ils lancent tous le même message « Plus jamais ça ». Reprenant ainsi le slogan des peuples d'Europe après la Première Guerre mondiale.

Rencontré à sa résidence de Chicoutimi, M. Adrien Boivin admet qu'il commence à perdre un peu la mémoire des événements récents, mais il n'oublie pas cette époque où il a quitté sa famille pour combattre aux côtés de milliers d'autres Canadiens. M. Boivin est un collectionneur dans l'âme. Les tableaux, les médailles et les livres envahissent son sous-sol. « Ma mémoire est dans ces boîtes », lance-t-il en montrant les documents qu'il est en train de classer pour mettre à jour le livre de son histoire personnelle.

Le jeune Adrien Boivin s'est enrôlé dans la Réserve en 1938, au sein des Francs ti-



PHOTO : IMAGERIE CPLC BRUNET

Lcol(ret) Adrien Boivin sera l'invité d'honneur lors de la cérémonie soulignant le jour du Souvenir à la BFC Bagotville. Collectionneur dans l'âme, ce vétéran de la Seconde Guerre mondiale est toujours heureux de partager ses souvenirs. On le voit ici montrant sa biographie au rédacteur du journal Le Vortex.

reurs du Saguenay, avant même le début du grand conflit. Il n'avait alors que 15 ans. Il admet avoir un peu triché sur son âge à l'époque. « Je rentrais dans la Réserve et la guerre n'était pas encore commencée. Je leur ai dit que j'avais 18 ans et personne n'a

vérifié », lance-t-il en riant. Deux ans plus tard, il est déjà instructeur pour les nouvelles recrues qui partiront bientôt pour l'Europe.

À l'été 1944, après un passage en Angleterre, il participe au déminage des terres de

Normandie fraîchement libérées. En entrevue, il parle avec un certain détachement de ce travail de démineur et dit ne pas chercher la gloire. « Nous faisions notre travail. Je ne suis pas un héros, je suis un gars ordinaire. Il y en a qui ont eu des périodes



Le Vortex est un journal non officiel, autorisé et publié mensuellement avec la permission du commandant de la Base des Forces canadiennes de Bagotville. Les opinions et les points de vue exprimés ne sont pas nécessairement ceux du ministre de la Défense nationale, du commandant de la BFC Bagotville ou de l'équipe du journal.

Éditeur en chef :
Lcol Michel Cécyre (BFC Bagotville)

Édition, rédaction, publicité
Brin d'com
418-306-2592
brindcom@royaume.com

Affaires publiques BFC Bagotville
418-677-7277 ou 418-677-4145

Gestionnaire PSP:
(Distribution et renseignements généraux)
Annie Côté 677-4000 (poste 4180)

Le Vortex est publié le second jeudi de chaque mois et imprimé à 2 500 exemplaires.

Aussi disponible en version numérique au
www.vortexbagotville.com
et sur pressreader.com

Prochaine publication: 8 décembre 2016
Date de tombée pour la prochaine édition:
29 novembre 2016

Adrien Boivin an ordinary man who did extraordinary things!

These days, there are fewer and fewer men and women who took part in World War II and other major conflicts that marked the 20th century but Adrien Boivin is one of them. The Vortex met with him a few days before the Remembrance Day ceremony in Bagotville, where he will be the guest of honor.

The meeting was at his residence in Chicoutimi; Mr. Boivin admits he is starting to lose his memory a bit lately, but he will never forget the time he left his family to fight alongside thousands of other Canadians. Mr. Boivin is a collector at heart. Paintings, medals and books flood his basement.

The young Adrien Boivin joined the Reserve in 1938, with the Francs-tireurs of Saguenay, even before WWII began. He was only 15 years old. He admits he fibbed a little about his age at the time. "I went into the Reserve and the war had not yet begun. I told them I was 18 and no one checked," he says, laughing. Two years later, he was already an instructor for new recruits who were about to leave for Europe.

In the summer of 1944, after a stint in England, he participated in de-mining the freshly-liberated land of Normandy. In the interview, he had a certain detachment when talking

about his work de-mining, never looking for glory.

It is because of these modest heroes that Remembrance Day ceremonies are organized on November 11th across Canada, Europe and other countries of the Commonwealth.

In Bagotville, as is tradition, 3 Wing will mark Remembrance Day with a ceremony the morning of November 11th in Hangar 7. As for 2 Wing, members will participate in a ceremony in Alma on the same day. Some Bagotville members also attended the Remembrance Day ceremony held downtown Chicoutimi on November 6th.

qui ont fait des choses extraordinaires!



PHOTO : IMAGERIE CPLC BRUNET

M. Adrien Boivin, est décoré de l'Étoile de 1939-1945, de l'Étoile France-Allemagne, de la Médaille de la Défense, de la Médaille canadienne du volontaire, de la Médaille de la guerre 39-45, de la médaille du centenaire du Canada, de la Médaille de l'efficacité canadienne, de la Décoration canadienne, de la Médaille du jubilé de la reine Élisabeth 2. Il montre ici la médaille qu'il a reçue en tant que Chevalier de l'ordre de la Légion d'honneur française.

beaucoup plus difficiles que moi », affirme M. Boivin avec conviction, admettant tout de même qu'il a eu de la chance.

Il se souvient avoir traversé l'Atlantique jusqu'en Angleterre à bord du Queen Mary et être revenu d'Europe, après

la guerre, sur le Queen Elizabeth. Il se souvient aussi de l'accueil chaleureux de la population après le débarquement de Normandie. « Lorsqu'on entrait dans les villages qui venaient d'être libérés en 1944, les gens nous recevaient en héros. Je suis retourné à plusieurs reprises

en Europe depuis la fin de la guerre et nous sommes toujours bien reçus. Les gens se souviennent des Canadiens là-bas », ajoute M. Boivin.

Au fil de la discussion, les anecdotes se succèdent sans chronologie particulière : la semaine qu'il a passée en tant que prisonnier des Allemands retranchés quelque part en Belgique, la récolte de couvertures pour les sans-abri à la fin du conflit, le petit char télégué guidé qui permettait d'attaquer l'ennemi tout en restant à l'abri. À l'écoute de ces histoires, un point commun se dessine : les rencontres, les amis, bref, le côté humain. À travers les horreurs de la guerre, c'est ce qu'il retient : le souvenir des gens qu'il a rencontrés.

C'est d'ailleurs en souvenir de ces personnes qui ont donné leur vie lors des grands conflits qui ont marqué l'histoire moderne, que se tiendront des cérémonies du jour du Souvenir partout au Canada, en Europe et dans les autres pays du Commonwealth, le 11 novembre prochain.

Pour le commandant de la 3^e Escadre et de la BFC Bagotville, le colonel Darcy Molstad, le jour du Souvenir est l'un des jours les plus importants de l'année pour les militaires. « Je crois que c'est important de rappeler aux jeunes ce qui s'est passé lors des grandes guerres et aussi de reconnaître les sacrifices des militaires qui, encore aujourd'hui, sont déployés partout dans le monde pour défendre les droits humains et la liberté. Malheureusement, le monde ne de-

vient pas plus sûr. Nous devons être reconnaissants envers ceux qui se battent pour ceux qui sont moins chanceux que nous », a déclaré le colonel Molstad.

À Bagotville, comme c'est la tradition, la 3^e Escadre soulignera le jour du Souvenir par une cérémonie, le 11 novem-

bre, en avant-midi, au Hangar 7.

Pour sa part, la 2^e Escadre prendra part à une cérémonie à Alma le même jour. Quelques militaires de Bagotville ont aussi participé à la cérémonie du jour du Souvenir tenue au centre-ville de Chicoutimi le 6 novembre.



Des militaires de Bagotville, du NCSM Champlain, du Régiment du Saguenay et plusieurs vétérans se sont joints au public pour une cérémonie soulignant le jour du Souvenir, au centre-ville de Chicoutimi, le 6 novembre dernier.



942 Chabanel,
Chicoutimi (Qc) G7H 5W2
Tél.: (418) 545-1515
Fax.: (418) 545-2840
Cell.: (418) 820-3303



André Bossé
Courtier immobilier
BILINGUE

Contactez l'agent qui
en fera plus pour vous !

Contact the agent who
will go further for you !



Votre phare de l'immobilier !
Your real estate lighthouse !



Marc Dubois
Courtier immobilier
19 ans d'expérience
Bilingue / Militaire retraité
418 812-6004



RE/MAX
énergie

RE/MAX ÉNERGIE agence immobilière
franchisé indépendant et autonome de RE/MAX Québec inc.

Simon Castonguay
Courtier immobilier
9 ans d'expérience
Spécialisé clients acheteurs
418 540-2104





MONNAIE ROYALE
CANADIENNE
ROYAL MINT
CANADA



HOMMAGE AU COURAGE DES CANADIENS EN HAUTE MER

75^e ANNIVERSAIRE DE LA BATAILLE DE L'ATLANTIQUE

À l'occasion du 75^e anniversaire de la bataille de l'Atlantique, la Monnaie royale canadienne est fière de lancer une pièce de circulation commémorative de 2 \$ honorant le courage et les sacrifices des Canadiens qui ont servi en haute mer durant la Seconde Guerre mondiale.

N'attendez pas de trouver ces pièces commémoratives de 2 \$ dans votre monnaie. Commandez-les dès maintenant et conservez-les précieusement.

POUR COMMANDER,
VISITEZ MONNAIE.CA/BATAILLEATLANTIQUE/FORCES



POUR 10 \$, VOUS RECEVREZ
CINQ PIÈCES DE 2 \$

- OFFRE EXCLUSIVE
- QUANTITÉS LIMITÉES*
- LIVRAISON ET MANUTENTION EN SUS

OU COMPOSEZ LE 1-866-742-6826
Offre non valable en magasin

* Limite de trois (3) lots par foyer. JUSQU'À ÉPUISÉMENT DES STOCKS. TOUS LES PRIX SONT INDIQUÉS EN DOLLARS CANADIENS. En vente du Canada seulement. Les produits peuvent différer des illustrations et ne sont pas montrés en taille réelle, sauf indication contraire. La Monnaie royale canadienne se réserve le droit de refuser ou de limiter des commandes.
© 2016 Monnaie royale canadienne. Tous droits réservés.

Déploiement dans l'Arctique

La 3^e Escadre participe à Vigilant Shield 2016

Une soixantaine de membres de la 3^e Escadre ont pris part à l'édition 2017 de l'exercice Vigilant Shield, un vaste entraînement du NORAD qui s'est déroulé du 17 au 21 octobre dernier.

Au cours de l'exercice, les forces à l'appui du NORAD se sont déployées et ont mené des opérations d'affirmation de la souveraineté aérienne dans le Grand Nord et le Haut-Arctique. Elles voulaient ainsi démontrer leur capacité à détecter et à déterminer les menaces éventuelles dans certaines des régions les plus éloignées du monde et d'y réagir.

Le commandant de la 3^e Escadre et de la BFC Bagotville, le colonel Darcy Molstad, commandait l'une des trois escadrilles expéditionnaires impliquées dans l'exercice.

«Même s'il est de courte durée, cet entraînement est très important puisqu'il nous permet de travailler avec les autres régions du NORAD. Le Nord du continent est un territoire très hostile et nous devons nous assurer que nous sommes en mesure d'opérer dans ces régions pour remplir nos engagements envers le NORAD», explique le col Molstad.

De nombreux aéronefs canadiens et américains ont été déployés dans les régions du Haut-Arctique afin de valider les capacités opérationnelles conjointes du Canada et des États-Unis.

«Le principal défi de l'exercice était davantage au niveau du déploiement. Nous devions opérer à partir du Nord. La Région canadienne du NORAD (CANR) a aussi pris la relève de Colorado Spring pour commander l'ensemble des opérations nord-américaines à partir de Winnipeg. La planification a pris plusieurs mois. Tout le côté commandement et contrôle était très complexe», ajoute le col Molstad.

En ce qui concerne les missions en vol, toutes les mesures avaient été prises afin d'assurer le maximum de sécurité aux équipages. «Nous avons été chanceux, la météo a été favorable et nos pilotes ont pu accomplir leur mission en toute sécurité. Le volet de recherche et sauvetage était plus important qu'à l'habitude afin que tout se passe bien. Heureusement, nous n'avons pas eu besoin d'eux. Dans ces régions, le froid, même à cette période de l'année est notre pire ennemi», lance le commandant.

Dans l'ensemble, l'exercice Vigilant Shield a été un succès



Dans le cadre de l'exercice Vigilant Shield, les CF-18 de Bagotville ont été déployés dans le Grand Nord afin de tester les capacités opérationnelles en liens avec la mission du NORAD.

et a permis de confirmer l'excellente collaboration entre les différents éléments impliqués dans la mission de protection du territoire de l'Amérique du Nord.

CLINIQUE DENTAIRE & D'IMPLANTOLOGIE FRANÇOIS BLACKBURN

Pour la santé buccodentaire de toute la famille
TROUVEZ TOUT SOUS UN MÊME TOIT!

- Orthodontie
- Implantologie
- Prothèses dentaires
- Parodontie
- Blanchiment des dents
- Chirurgie & dents de sagesse

» Pour un rendez-vous, contactez-nous au **418 542.3368** «
DENTISTEBLACKBURN.COM | SERVICE D'URGENCE 7 JOURS / 7

Lave-auto FL

- Lavage intérieur et extérieur
- Cirage • Lavage de tapis d'auto
- Changement et vente de pneus
- Remise à neuf des phares

Prenez rendez-vous aujourd'hui
677-2209

Face à l'aéroport civil - 7015, chemin de l'aéroport, La Baie

www.laveautofl.com

Aquafun

33 JEUX ET JETS D'EAU
CHUTE D'EAU FROIDE
2 SPAS ET HAMMAM
SUPER SPLASH
MÉGA PISCINE
GLISSADES

LE MONTAGNAIS HÔTEL MULTISERVICE

★★★★★

418-543-1521 • www.lemontagnais.qc.ca

3 Wing take part to Vigilant Shield exercise

Approximately sixty members from 3 Wing participated in the 2017 edition of Exercise Vigilant Shield, an extensive NORAD training campaign that took place from October 17th to the 21st.

During the exercise, forces in support of NORAD were deployed and conducted op-

erations to assert air sovereignty in the Far North and the High Arctic, in order to demonstrate their ability to detect, identify and react to possible threats in some of the most remote parts of the world.

The Commander of 3 Wing/ CFB Bagotville, Colonel Darcy Molstad, commanded

one of three expeditionary squadrons involved in the exercise.

Overall, Ex Vigilant Shield was a success and confirmed the excellent cooperation between the various elements involved in the mission of protecting North American territory.

UN *Mot* de l'ADJUDANT-CHEF

Novembre, un mois riche en émotions

Novembre représente un moment important de l'année pour les Forces armées canadiennes et tous ses membres, actifs ou retraités. Les opportunités de nous réunir, de nous soutenir et de nous souvenir sont nombreuses et forts appréciées.

C'est également un moment privilégié où les communautés civiles se joignent à nous pour commémorer les anciens combattants qui ont donné leur vie pour défendre nos valeurs et nos idéaux de paix, en participant aux conflits qui ont marqué le monde depuis plus de cent ans.



Riche en émotions, le mois de novembre qui culmine par les cérémonies du jour du Souvenir, nous permet de revenir sur des pans importants de notre patrimoine militaire en redécouvrant la participation du Canada aux grands événements militaires du 20^e et 21^e siècle et en découvrant chaque année, de nouvelles histoires sur nos valeureux combattants.

Par adjuc **Marc Corriveau**
Adjudant-chef de la BFC
Bagotville et de la 3^e Escadre

J'ai souvent entendu dire que les vétérans sont des gens ordinaires qui ont eu un parcours de vie extraordinaire.

Pour moi il est indéniable que nos vétérans ont des expériences de vie tout-à-fait hors norme, mais ils sont tout sauf ordinaire ! Laisser derrière soi sa famille, son foyer, son pays en acceptant de mettre sa sécurité et sa vie en péril au profit de la liberté et des valeurs canadiennes, dénotent une force de caractère, un patriotisme et une foi inébranlable en l'être humain.

Parler avec ces héros, ceux qui ont servi le Canada dans les grandes guerres, dans les missions de paix et dans les conflits armés nous projette sur les champs de batailles, dans les tranchées, en plein combat aérien, etc.

À travers les yeux de ceux qui ont façonné notre histoire et que nous avons la chance de côtoyer, nous pouvons également garder vivant ceux qui ont fait le sacrifice ultime.

Le coquelicot qui orne nos uniformes et qui est porté en signe de reconnaissance par la communauté civile depuis le début du mois, ainsi que le célèbre poème «In Flanders Fields» du lieutenant-colonel canadien John McCrae sont des symboles puissants du prix humain important que les Canadiens ont dû payer pour la sécurité et la liberté si chère à notre pays.

Je terminerai en citant un passage du poème du lieutenant-colonel McCrae :

*À vous de porter l'oriflamme
Et de garder au fond de l'âme
Le goût de vivre en liberté.
Accepté le défi, sinon
Les coquelicots se faneront
Au champ d'honneur*

Muté à Ottawa? Contactez-moi



Benoit Doré, CD

Courtier immobilier résidentiel
Residential real estate broker

via capitale

Outaouais

Agence immobilière

bdore.courtier@outlook.com



Cellulaire:

819.210.8158

Ville de
Saguenay
au service du citoyen

**Chronique
MUNICIPALE**



Lors de la séance ordinaire du conseil municipal de Saguenay tenue le 7 novembre dernier, j'ai déposé le rapport sur la situation financière de la Ville, une obligation légale à laquelle toutes les municipalités doivent se conformer.

Il en ressort que nos prévisions demeurent à l'effet que, en supposant qu'aucun événement majeur et imprévisible ne survienne d'ici le 31 décembre prochain, l'équilibre budgétaire sera atteint. Le budget se chiffre à 313,8 millions \$.

Plus spécifiquement dans l'arrondissement de La Baie, les investissements publics liés au projet du terminal de croisières ont porté fruit. À preuve, le nombre d'entreprises implantées au centre-ville depuis 2008 est passé de 69 à 122. Le port d'escale a d'ailleurs connu une autre année record avec près de 49 000 passagers et membres d'équipage et 37 navires, et ce, sans compter la venue du Queen Mary 2 en octobre dernier. Il s'agit d'une consécration, puisque ce bateau ne visite que les ports les plus prestigieux au monde. Toujours à La Baie, le nouveau pavillon au Centre plein air Bec-Scie sera construit au coût de 1,4 M\$ et nous attendons avec anxiété la venue de l'entreprise Discovery Air Defence.

De même, je ne voudrais pas passer sous silence la performance exceptionnelle de la production hydroélectrique à Saguenay avec ses trois centrales : Pont-Arnaud, Chute-Garneau et la Centrale Jonquière. L'année 2016 aura rapporté 1,3 million \$ de plus que prévu initialement et, à elles seules, les centrales Pont-Arnaud et Chute-Garneau rapporteront au-delà de 300 millions de dollars en bénéfices nets au cours des 40 prochaines années.

Enfin, il est important de mentionner que malgré nos investissements majeurs, dont ceux de 20 millions \$ sur le réseau routier, de même que l'amélioration de plusieurs services dont la qualité du déneigement, Saguenay demeure la ville de sa catégorie avec la charge fiscale la plus basse au Québec.

Jean Grenier

Collecte spéciale au Centre Plasmavie de Chicoutimi

Devenez donneur de plasma sanguin

Le 25 novembre prochain, les militaires de Bagotville sont invités à devenir des donneurs de plasma sanguin au centre Plasmavie de Chicoutimi.

Cette journée qui s'adresse spécifiquement à la clientèle militaire est une initiative du cplc Véronique Savard, elle-même donneuse depuis quelques mois.

« Avant de donner du plasma, je participais régulièrement aux collectes de sang. J'ai entendu parler du don de plasma l'année dernière et j'ai beaucoup lu à ce sujet avant de me décider à me rendre au centre de collecte », raconte le cplc Savard.

C'est en apprenant que sa jeune voisine Emma, âgée de trois ans, était atteinte d'un cancer qu'elle s'est décidée à prendre rendez-vous. « J'avais lu que le plasma était très utile pour la préparation de plusieurs médicaments qui servent entre autres après la chimiothérapie ou pour soigner certaines maladies du système immunitaire. En apprenant la maladie d'Emma, je voulais faire quelque chose de concret pour l'aider et pour aider d'autres enfants malades. Après ce que j'avais lu à ce sujet, je savais que c'était la bonne chose à faire », explique celle qui en est maintenant à son huitième don de plasma.

Après discussions avec le cplc Savard, l'équipe du centre Plasmavie de Chicoutimi a donc décidé de mettre sur pied une journée spécialement dédiée aux militaires. Le 25 novembre, 90 plages de rendez-vous ont été aménagées au centre de don afin d'accueillir les membres de la BFC Bagotville.

« Nous avons déjà quelques militaires parmi nos donneurs réguliers, dont Mme Savard, et ce sont eux qui nous ont suggéré de créer cette journée pour faire connaître le don de plasma. Les militaires sont déjà très sensibles au don de sang et participent nombreux aux cliniques mobiles, nous croyons qu'ils pourront aussi devenir des donneurs réguliers de plasma », explique la coordonnatrice du centre de don Plasmavie de Chicoutimi, Annie Blackburn.

« Les conditions pour donner du plasma sont sensiblement les mêmes que celles établies pour pouvoir donner du sang, mais elles sont beaucoup moins contraignantes que les gens le croient en général. Je suggère donc aux militaires intéressés de me contacter directement et de me faire part de leurs doutes ou de leurs questions. Les gens qui ne peuvent pas donner de plasma sont quand même assez rares », ajoute Mme Blackburn.



PHOTO : IMAGERIE CPL CALVÉ

De passage à la base avec ses parents, le 2 novembre dernier, la jeune Emma, en voie de rémission, est venue prêter main forte au cplc Véronique Savard dans sa campagne de promotion du don de plasma. On les voit ici en compagnie de la mère d'Emma, Caroline Côté, lors d'une visite au Hangar 7.

La coordonnatrice mentionne entre autres que le simple fait d'avoir séjourné quelques mois en Europe de l'Est ou au Moyen-Orient n'est pas nécessairement un obstacle au don de plasma. « Tout dépend de la durée du séjour et de la période durant laquelle le donneur y a été déployé. Il vaut mieux s'informer. Il n'y a pas de question idiote et le tout demeure confidentiel », assure Annie Blackburn.

Pour faire un don de plasma,

on doit se rendre au centre de collecte de Chicoutimi. Les donneurs sont accueillis sur rendez-vous seulement, ce qui élimine le temps d'attente. Après les questions médicales d'usage, le personnel de la clinique procédera au prélèvement de plasma. Il faut en tout moins d'une heure pour compléter l'ensemble du processus.

De plus, comme seul le plasma est gardé et que le reste du sang est retourné dans le corps du donneur immédiatement, par le même tube que celui servant au prélèvement, il est possible de faire un don tous les six jours. En fait, après 48 heures, le corps a déjà remplacé le plasma prélevé.

Le commandant de la BFC Bagotville a autorisé les militaires, en tenant compte des besoins opérationnels, à s'absenter du travail pour se rendre à la clinique Plasmavie (2096, boulevard Talbot à Chicoutimi) le 25 novembre.

Prenez rendez-vous!

Pour prendre rendez-vous ou poser des questions concernant le don de plasma, les militaires doivent faire parvenir un courriel à : annie.blackburn@hema-quebec.qc.ca

Pour en savoir plus sur le don de plasma, visitez le : www.hema-quebec.qc.ca

Become a plasma donor

On November 25th, Bagotville military members are invited to become blood plasma donors at the Plasmavie Centre in Chicoutimi.

This day is designed specifically for military members and is an initiative of MCpl Véronique Savard, herself a donor in recent months.

"Before donating plasma, I participated regularly in blood drives. I heard about last

year's plasma donation and I read a lot about it before I decided to go to the collection centre," says MCpl Savard.

It was upon learning that her young neighbor Emma, aged three, was diagnosed with cancer that she decided to make an appointment. "I had read that plasma was very useful in the preparation of several medications used after chemotherapy or to treat certain immune system diseases.

When I found out about Emma's illness, I wanted to do something concrete to help her and other sick children. From what I read about it, I knew it was the right thing to do," she explains, now in her eighth plasma donation.

To make an appointment or to ask questions about plasma donation, military members should send an email to: annie.blackburn@hema-quebec.qc.ca



MICHEL TURBIDE

Pharmacien

945, rue du Boulevard, Laterrière

Ouvert du lundi au vendredi de 8 h 30 h à 20 h 30 et le samedi de 9 h à 16 h.

LIVRAISON GRATUITE

678-2233

Membre affilié

Proxim



N'oublions jamais.
Le vendredi 11 novembre 2016

*En ce jour du Souvenir, nous rendons honneur
à nos vétérans et à tous les militaires
qui continuent de servir notre pays.
Nous sommes extrêmement reconnaissants
de leurs sacrifices.*

De la part de La Baie d'Hudson, merci.



LA BAIE D'HUDSON

CONSTITUÉE LE 2 MAI 1670

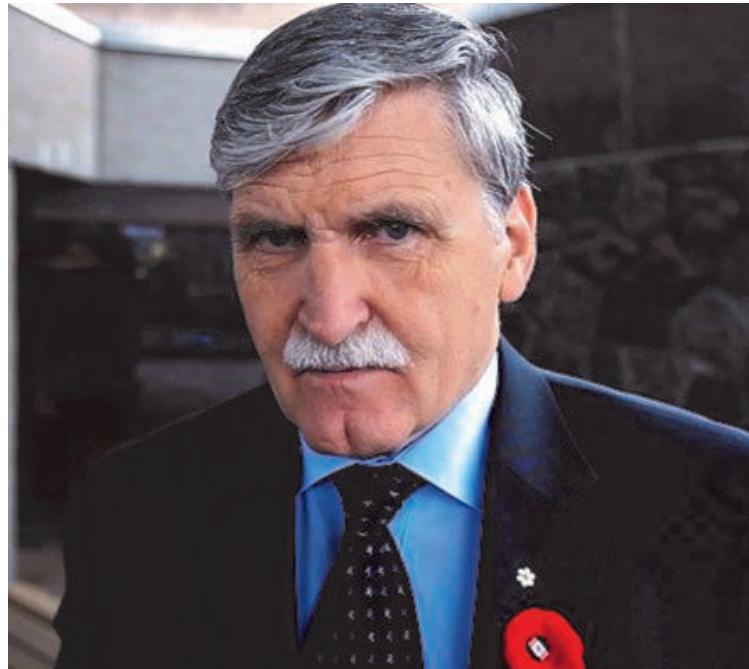
Conférence dans le cadre de la Campagne de prévention des toxicomanies

Roméo Dallaire de passage à Bagotville

Grâce à la collaboration de longue date entre la BFC Bagotville et le Centre de prévention du suicide du Saguenay-Lac-Saint-Jean (CPS-02), la base aura le privilège de recevoir l'honorable lieutenant-général (ret.) Roméo Dallaire dans le cadre d'une conférence, le 24 novembre prochain.

Le ltgén (ret.) Dallaire sera dans la région pour le 25^e Colloque régionale du CPS-02. Occasion inouïe ! La date du colloque coïncide avec la Campagne de sensibilisation aux toxicomanies des FAC que l'Équipe Promotion de la santé du programme Énergiser les Forces tient annuellement, et ce, depuis près d'une décennie. M. Dallaire a donc accepté de livrer une conférence pour les membres de la BFC Bagotville le jeudi 24 novembre, de 9 h à 10 h, à l'auditorium de la base.

« Nous avons accepté avec enthousiasme l'offre généreuse de collaboration faite par le Centre de prévention du suicide. Quelle chance d'avoir un invité de cette renommée cette année pour souligner notre campagne ! Nous espérons que ce témoignage viendra susciter une réflexion sur la reconnaissance du besoin d'aide et influencera positivement



Le lieutenant-général à la retraite, Roméo Dallaire, a accepté de prononcer une conférence à Bagotville le 24 novembre prochain. Sa visite coïncide avec la semaine de prévention des toxicomanies organisée par l'équipe de Promotion de la santé.

la demande d'assistance et l'utilisation des services et des ressources disponibles », mentionne Susie Bernier de l'Équipe Promotion de la santé.

L'honorable Roméo Dallaire a mené une brillante carrière dans l'Armée canadienne, où il a occupé le grade de lieutenant-général et a été nommé sous-ministre adjoint (ressources humaines). En 1994, le général Dallaire a commandé la Mission des Nations Unies pour l'assistance au

Rwanda. Son livre *J'ai serré la main du diable : la faillite de l'humanité au Rwanda*, qui décrit ses expériences au Rwanda, a reçu en 2004 le Prix littéraire de la gouverneure générale en 2007 et l'a fait connaître du grand public.

Libéré en 2000 pour trouble de stress post-traumatique (TSPT), le général Dallaire est maintenant auteur, conférencier et travailleur humanitaire. Il s'intéresse particulièrement au sort des enfants-soldats. M. Dallaire

a aussi siégé au Sénat canadien de 2005 à 2014.

Il a été reçu officier de l'Ordre du Canada en 2002, a obtenu la Médaille Pearson pour la paix en 2005 et a été reçu grand officier de l'Ordre national du Québec en 2006. Il détient des doctorats honorifiques et est boursier de plus de trois douzaines d'universités au Canada, aux États-Unis et en Europe.

« Le général Dallaire est un exemple vivant de résilience. Il est de notoriété publique qu'il a su demander de l'aide lorsqu'il a connu des

problèmes de santé mentale. C'est la personne idéale pour passer ce message dans le cadre de la semaine de prévention des toxicomanies. Il nous montre bien qu'on peut arriver à avoir une vie bien remplie et épanouie lorsqu'on accepte de se faire aider », ajoute Susie Bernier.

Comme les places sont limitées à l'auditorium de la base, les personnes intéressées à assister à la conférence doivent contacter le bureau de la Promotion de la santé pour s'inscrire au poste 7102. Faites vite, les places sont limitées !

IT'S YOUR CALL
VOUS AVEZ LE DERNIER MOT
Know where to draw the line.
À vous de tracer la ligne.

ADDICTIONS AWARENESS CAMPAIGN
CANADA.CA/CAF-ADDITIONS-AWARENESS

CAMPAGNE DE SENSIBILISATION AUX TOXICOMANIES
CANADA.CA/SENSIBILISATION-TOXICOMANIES-FAC

For more information, contact your local Strengthening the Forces Health Promotion office
617-4000, ext. 47102
promosante@forces.gc.ca

Pour plus de renseignement, communiquer avec votre bureau local de promotion de la santé - Énergiser les Forces

Health Promotion in the Canadian Forces
Énergiser les Forces
Ministère de la Santé dans les Forces canadiennes

November 12-26 November 2016

Canada

Roméo Dallaire in Bagotville for a lecture

Thanks to the longstanding collaboration between CFB Bagotville and the Suicide Prevention Centre of Saguenay-Lac-Saint-Jean (SPC-02), the base will have the privilege of receiving the Honourable Lieutenant General (ret.) Roméo Dallaire as part of a conference on November 24th.

Mr. Dallaire has agreed to give a presentation to mem-

bers of CFB Bagotville Thursday, November 24th, from 9am to 10am in the base auditorium as part of the CAF addictions awareness campaign.

"General Dallaire is a living example of resilience. It is public knowledge that he was able to ask for help when he experienced mental health problems. He is the ideal spokesperson during addic-

tions awareness week. It shows us that we can have a fulfilling and satisfying life when we agree to get help," adds Susie Bernier of the Health Promotion team.

As space is limited in the base auditorium, those interested in attending the conference should contact the Health Promotion Office at extension 7102 in order to register. Act fast, places are limited!



PHOTO : IMAGERIE CPL CALVÉ

RETRAITE MÉRITÉE

RETRAITE MÉRITÉE

Le commandant et l'adjudant-chef du 3 EMA, le lcol Christian Corneau et l'adjuc Denis Nadeau, ont remis de la part de tous les membres de l'unité, un cadeau de départ à l'adjum Jacques Rochefort le 23 septembre dernier. L'adjum Rochefort a été un pilier pour le développement des nouveaux techniciens et le maintien de la flotte de CF-18 au 3 EMA. L'adjum Rochefort a servi 41 ans au sein des FAC, dans la Force régulière et dans la Réserve.



EQUIPE REPRÉSENTATIVE

EQUIPE REPRÉSENTATIVE

L'équipe représentative de hockey de la BFC Bagotville a fait belle figure, le 23 octobre dernier, en atteignant la finale du tournoi de hockey de la Chambre de commerce et d'industrie Saguenay-Le Fjord tenue à La Baie. Malheureusement, l'équipe n'a pas pu remporter les grands honneurs, mais elle compte bien se reprendre, en janvier prochain, lors championnat régional des FAC qui aura lieu à Québec.



FAITES VITE!

FAITES VITE!

Il ne reste que quelques jours pour se procurer une boîte à remplir de cadeaux et de messages d'amour afin de participer à l'Opération Enfant de Noël, qui envoie des cadeaux à des enfants partout dans le monde. Les colis recueillis ici seront envoyés à des enfants haïtiens. Faites vite, les boîtes sont disponibles au CFRM jusqu'au 13 novembre!



COMMISSIONNAIRES®

Employeur de vétérans depuis 1925 commissionnaires.ca

SE SOUVENIR DE CEUX QUI ONT SERVI

Commissionnaires remercie tous nos valeureux anciens combattants qui ont servi et qui servent encore.





PHOTO : IMAGERIE CPLC PICARD



VACCINATION

La campagne de vaccination contre l'influenza pour le personnel militaire est en cours. Jusqu'au 29 novembre, il est possible de recevoir le vaccin sans rendez-vous à la clinique du 25^e Centre des services de santé selon l'horaire suivant : 15 novembre de 10 h à 11 h 45, 17 novembre de 8 h à 9 h 45 et le 29 novembre de 10 h à 11 h 45. Ici, le colonel Molstad reçoit le vaccin pour souligner le lancement de la campagne.



PHOTO : IMAGERIE CPL CALVÉ



HOMMAGE AUX CRFM

Le lcol Christian Corneau, commandant par intérim de la 3^e Escadre et de la BFC Bagotville, a remis, en présence de l'adjuc Gagnon et au nom du général J.H. Vance, CEMD, une plaque honorifique à madame Isabelle Gauthier, directrice du CRFM de Bagotville. Cette plaque a été remise en reconnaissance et en appréciation du soutien qu'apporte le Programme des services aux familles des militaires (PSFM) depuis 25 ans. Les CRFM sont une plaque tournante du soutien communautaire efficace et réceptif pour les familles des militaires ; ils contribuent à assurer le succès opérationnel des FAC.

LUIS MARTINEZ
Residential real estate broker
418 557-5673
lmartinez@viacapitale.com
Via Capitale Saguenay-Lac-Saint-Jean
Agence immobilière
1212, boul. Talbot, bureau 204
Chicoutimi, QC G7H 4B7
418 543-5511



ANNIVERSAIRE

Le personnel du Groupe SIT était l'hôte, le 28 octobre dernier à la Barn, des célébrations entourant le 113^e anniversaire de la branche des Communications et de l'Électronique. On voit ici les participants à l'activité et le gâteau d'anniversaire réalisé pour l'occasion.

L'hiver arrive... soyez prêts!

Les pneus d'hiver au meilleur prix en ville!

À partir de
212\$
l'ensemble
de 4 pneus



IMBATTABLE!
PAYSAN
PIÈCES D'AUTO USAGÉES, NEUVES ET DE PERFORMANCE
APPELEZ MAINTENANT **418 696-0597**
228, boul du Royaume Est, Chicoutimi

Budget
Auto - Camion de 12 à 26 pieds
Minibus - Camion réfrigéré - Tracteur
418 545-4444
1800 223-5292

Accumulez des miles de récompenses Air Miles®
Budget est une marque déposée utilisée sous licence au Canada par Budgett Inc.

nolicamlocation.com

ENTREPÔTS SECUR
Entreposage intérieur et extérieur
Espace compartimenté ou à aire ouverte chauffé ou non chauffé

Opéré par **NOLICAM**
418 699-0920
2353, boulevard du Royaume, Jonquière

Le 12 ER participe à l'exercice Bold Quest

Les Renards se déploient en Géorgie

Les membres du 12^e Escadron de radar, les Renards, ont pris la route le 5 octobre dernier en direction de la région de Savannah, en Géorgie, afin de participer à l'exercice Bold Quest.

Collaboration spéciale
Capt M. McCready
12^e Escadron de radar

Le déplacement du convoi devait au départ prendre cinq jours, mais il en aura plutôt pris neuf, puisque durant cette période de la côte Est américaine était frappée par l'ouragan Matthew. C'est la première fois que l'unité participe à l'exercice international Bold Quest. Le 12^e ER profite de cette occasion pour s'entraîner au déploiement de personnel et d'équipement, incluant le radar TPS-70.

Au cours de l'exercice, qui regroupe des participants de nombreux pays, dont la Norvège, les Pays-Bas, l'Italie et la Grande-

Bretagne, les Renards sont responsables de fournir le contrôle pour les avions de chasse qui participent à des entraînements de combat aérien. Les contrôleurs aériens de l'unité fournissent de l'information tactique à plusieurs types d'avions, incluant des avions de chasse de l'aviation américaine de type F-18, F-16 et F-15. Les missions donnent aux contrôleurs la chance de lutter contre des avions qui peuvent être observés principalement aux États-Unis, comme le F-22. De plus, les membres du 12 ER sont responsables de maintenir le bon fonctionnement du système Liaisons 16 (LINK 16), qui est utilisé par les avions participants à l'exercice. Durant les opérations, les techniciens de radar, ainsi que les techniciens des génératrices et des systèmes de climatisation doivent s'assurer que tous les équipements du camp fonctionnent bien afin que le 12^e ER soit capable d'accomplir sa mission.



Dans le cadre de l'exercice Bold Quest, les membres du 12 ER ont installé un campement en milieu hostile afin de fournir le service de contrôle aérien nécessaire aux pilotes des aéronefs prenant part à l'entraînement.

Les Renards ont aussi eu l'honneur d'avoir la visite du commandant et de l'adjudant-chef de la 3^e Escadre et de la BFC Bagotville, le col Darcy Molstad et l'adjuc Marc Corriveau. La visite a fourni au colonel et à

l'adjudant-chef l'occasion de conduire l'un des camions 15 tonnes de l'unité, d'utiliser le système de contrôleur déployable, ainsi que de simuler la fermeture du radar lors d'une urgence.

Le 12^e Escadron de radar est une petite unité dont les membres travaillent en équipe afin de s'assurer que la mission est accomplie. Le professionnalisme, la détermination et le travail de tous les membres de l'unité, ainsi que les techniciens de véhicules et ingénieurs qui se sont joints à cet exercice ont fait que tout est en place pour que la participation de l'unité à l'exercice Bold Quest soit un franc succès. Les Renards seront de retour chez eux pour le temps des fêtes.



Through adversity, our most honourable flourish.

11.11.16

C'est dans l'adversité que les plus dignes s'épanouissent.

Lest we forget. N'oublions jamais.



12 RS deployed in Georgia

Members of 12 Radar Squadron, the Foxes, took to the road on October 5 to go to Savannah, Georgia, to participate in Exercise Bold Quest.

Originally, the trip was planned over five days; however, it ended up taking nine days, since during this period the American East Coast was hit by Hurricane Matthew.

This was the first time that the unit participated in the international exercise. 12 Rdr Sqn took this opportu-

nity to lead the deployment of personnel and equipment, including the TPS-70 radar.

During the exercise, which included participants from many countries, including Norway, Netherlands, Italy and Britain, the Foxes were responsible for providing control to fighters participating in air combat training.

12 Radar Squadron is a small unit whose members work as a team to ensure that the mission is accomplished.

Réalisations de l'équipe de l'atelier de peinture et de finition du 3 EMA

Deux avions aux couleurs des escadrons de chasse

Depuis quelques semaines, deux avions CF-18 de Bagotville arborent de nouvelles couleurs, grâce au travail de l'équipe de l'atelier de finition du 3^e Escadron de maintenance (air).

Le premier appareil, aux couleurs de l'Escadron 425, a été réalisé au cours du mois de septembre afin de souligner le 75^e anniversaire des Alouettes en 2017. On y retrouve, en plus de l'alouette, emblème de l'Escadron, les différents appareils qui ont été utilisés par l'Escadron 425 au cours de son histoire.

Le second a été peint récemment pour marquer la réactivation de l'Escadron 433. Sur la queue de l'appareil, on retrouve

PHOTO : IMAGERIE CPL CALVÉ



L'adjuc Simon Beaulieu et le Icol William Mitchell étaient très heureux de voir arriver le premier CF-18 peint aux couleurs de l'Escadron 433 depuis sa réactivation.

New colors for two CF-18

In recent weeks, two CF-18s from Bagotville received brand new paint jobs, thanks to the work of 3 Air Maintenance Squadron.

The first paint job was done in September, with the jet painted in 425 Squadron colors to mark the upcoming 75th anniversary of the Alouettes in 2017.

The second jet was painted to mark the reactivation of 433 Squadron. On the tail of the aircraft is the image of a porcupine, the emblem of the

porc-épic, emblème de l'Escadron, et sa devise «Qui s'y frotte, s'y pique».

La réalisation de ces deux projets a été un défi de tous les instants selon le superviseur de l'atelier de peinture et finition de Bagotville, le sgt Stéphane Hamelin, surtout en raison du court délai dont son équipe disposait. «Nous avons reçu les demandes pour peindre les deux avions en septembre et nous avons réussi à concevoir les dessins, à avoir les autorisations nécessaires en moins, d'une semaine», raconte le sergent.

Une fois la portion administrative réglée, il fallait préparer le déploiement de l'équipe puisque les locaux de l'atelier de

peinture de Bagotville font actuellement l'objet de travaux et qu'ils n'étaient pas accessibles pour réaliser les projets. «Nous avons dû trouver un atelier puisqu'on ne pouvait pas le faire ici. Nous avons déployé une équipe avec le matériel nécessaire à la BFC Trenton. Nos gars ont été rejoints là-bas par M. Jim Belliveau, le concepteur de la plupart des dessins que nous avons faits sur des avions depuis quelques décennies. Tout le monde a travaillé fort pour relever ce défi», explique le sgt Hamelin.

Le superviseur s'est dit particulièrement fier du travail de son équipe considérant le peu de temps alloué et surtout le peu d'expérience des techniciens de l'atelier. «Nous avons plusieurs nouveaux membres dans notre équipe. Les deux militaires qui ont participé aux deux projets, le cpl Guy Lanteigne et le cpl Jérôme St-Jacques, sont avec nous depuis peu de temps, mais ce sont des



PHOTO : IMAGERIE CPLC BRUNET

Le cpl Guy Lanteigne et le cpl Jérôme St-Jacques présentent fièrement le travail de peinture qu'ils ont réalisé sur les dérives d'un CF-18 pour les 75 ans du 425 ETAC.

gars qui ont beaucoup de talent. Nous avons tenu compte de leur expérience personnelle et ils nous ont montré qu'il pouvait mener à bien ce genre de projet. Ils étaient motivés et ont relevé le défi haut la main», lance fièrement le superviseur.

En plus du caporal Lanteigne et du caporal St-Jacques, le caporal Jonathan Vézina et l'aviateur Samuel Paradis se sont joints à l'équipe en octobre pour réaliser la peinture de l'avion aux couleurs de l'Escadron 433.

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
AR CONSTRUCTION
l'Art de Construire
R.B.Q. 8271-8974-17

AR CONSTRUIT PARTOUT
AU SAGUENAY-LAC-ST-JEAN ET PLUS

JONQUIÈRE
RÉSERVEZ VOTRE TERRAIN
À 12 MINUTES DE LA BASE

PHASE 5

SHIPSHAW

JONQUIÈRE QUARTIER DES ÉLUS

418 695-6646 www.ar-construction.ca

LE VORTEX — novembre 2016 — page 13

Expédition dans le Parc du Saguenay pour les membres de la section du contrôle aérien

Une aventure pour souder les liens de l'équipe

Six militaires de la section de la circulation du contrôle aérien (CCA) ont participé à une formation par l'aventure dans le parc national du Fjord-du-Saguenay entre le 30 septembre et le 3 octobre dans le but d'augmenter la cohésion de l'unité.

Pendant quatre jours et trois nuits les participants ont affronté le sentier du fjord, une randonnée pédestre de 41,1 kilomètres. Une liste minimale d'équipement avait été suggérée aux participants puisqu'ils devaient transporter tout leur équipement personnel sur leur dos. Heureusement, leur sac à dos a été allégé un peu puisque des refuges rustiques de la Société des établissements de plein air au Québec (SÉPAQ) étaient accessibles le long du sentier. Ces refuges étaient dotés de lits ainsi que d'un poêle à bois. Un fardeau de moins sur les épaules des ran-

donneurs, car les tentes et les matelas de sol n'étaient plus nécessaires !

La première journée de la randonnée, les participants ont parcouru une distance totale de 10,4 km en terrain accidenté. Le lendemain, l'équipe a marché 12,6 km avant de s'arrêter pour la nuit dans un autre refuge. La troisième journée était la plus longue de l'expédition avec 14,8 km à parcourir. La randonnée s'est terminée avec un petit 3,3 km la dernière journée. Les participants sont arrivés heureux à leur destination finale, Baie-Sainte-Marguerite.

Aux dires des participants, ce fut une expédition épanouissante et enrichissante dans laquelle ils ont été capables de relever un défi personnel tout en motivant leurs coéquipiers.

L'une des membres de la sec-



Les six membres de la section du contrôle aérien de Bagotville qui ont pris part à l'expédition dans le Parc du Fjord-du-Saguenay: capt Alexandre Brault, cpl Samuel Laliberté, cpl Jean-François Desrosiers, capt Geneviève Robert, cpl Jasmine Skinner et capt Mathieu Sergerie.

tion du contrôle aérien qui a pris part à l'expédition, la capitaine Alexandre Brault, a tenu à remercier au nom de toute l'équipe les nombreuses personnes qui ont soutenu cette aventure. « Une expédition d'une telle envergure n'aurait pas eu lieu sans plusieurs mois de planification et de coordination et surtout sans l'appui des différentes unités de la Base. L'équipe PSP nous a guidés tout au long de la planification. L'Unité de médecine

préventive et l'Hôpital nous ont permis d'obtenir des capsules filtrantes pour l'eau et une trousse de premiers soins préparées spécifiquement pour des randonneurs. La section de l'Approvisionnement nous a fourni des rations individuelles pour chaque repas et la section du Transport a mis à notre disposition deux véhicules pour nos déplacements. Finalement, la division des Opérations a bien sûr soutenu l'activité du CCA et a fourni

le budget nécessaire. Nous tenons à remercier tous ceux qui nous ont aidés », lance le capitaine.

À la suite de l'activité, les participants ont dressé une liste de leçons apprises lors de la planification et de l'exécution de l'expédition. Ces leçons aideront à améliorer les prochaines formations par l'aventure de la section du CCA. L'édition 2017 est d'ailleurs déjà en préparation !

CENTRE DENTAIRE
Desgagné
Ouellet

Dentisterie générale
Service de dentisterie esthétique
Service de prothèse sur implant

Dr Bernard Desgagné, DMD
Dr Martin Ouellet, DMD

543-6821
729, boul. Barrette, Chicoutimi
COIN BARRETTE ET ST-PAUL

Every Set of Lost Keys Has a Story



When you use key tags, you support child amputees like Audrey.

The War Amps
1 800 250-3030
waramps.ca

"We lost our keys at a hockey game out of town, including our expensive-to-replace smart key for the car. Our War Amps key tag did its job when our keys were returned to us last week by courier, much to our relief." — War Amps supporter

The Key Tag Service – it's free and it works. Nearly 13,000 sets of lost keys are returned every year.



Order key tags online.

The War Amps does not receive government grants.
Charitable Registration No.: 13196 9628 RR0001

Adventure training for members of ACC

Six military members from the Air Traffic Control (ATC) section participated in adventure training in the Fjord-du-Saguenay National Park between September 30th and October 3rd in order to increase the cohesion and morale of the unit.

For four days and three nights, the adventurers tackled the fjord trail, hiking 41.1 km in total.

According to participants, it was a fulfilling and rewarding

expedition in which they were able to personally challenge themselves while also motivating their teammates.

Captain Alexandre Brault is a member of the ATC section and took part in the training. "An expedition of this size could not have taken place without months of planning and coordination, and above all without the support of the various units of the Base. The PSP team, the Preventive Medicine Unit and the Hospital,

the Supply Section and the Transport section. Finally, thank you to the Operations Division," says Captain Brault, expressing her gratitude on behalf of the entire team.

Following the activity, the participants developed a list of lessons learned during the planning and execution of the expedition. These lessons will help improve future adventure training for the ATC section, which is already in the works for 2017!

L'équipe de Bagotville du Grand Défi Pierre Lavoie

Un don de 7500 \$



Les cyclistes de Bagotville qui ont pris part l'été dernier à l'édition 2016 du Grand Défi Pierre Lavoie (GDPL) ont remis un chèque de 7 500 \$ aux élèves de l'école Fréchette de L'Anse-Saint-Jean, le 3 novembre dernier.

A donation of \$7,500

On November 3rd, Bagotville cyclists who participated in the Grand Défi Pierre Lavoie (GDPL) this past summer presented a \$7,500 check to the students at Fréchette School in L'Anse-Saint-Jean.

Each team of cyclists who takes part in the Grand Défi is partnered with a school and they work to raise as much money as possible to invest into promoting healthy lifestyles for the students.

The Bagotville team went to L'Anse-Saint-Jean with the 3 Wing/CFB Bagotville Commander and Chief Warrant Officer, Colonel Darcy Molstad and CWO Marc Corriveau, in order to present the students with the check.

CFB Bagotville will participate in the Grand Défi Pierre Lavoie again next summer. Recruitment for the base team will start soon. Those interested should keep an eye out for the ad on the base bulletin board.

Chaque équipe de cyclistes qui prend part au Grand Défi est jumelée à une école et doit s'engager à récolter le plus d'argent possible afin de permettre à cette école d'investir dans des activités ou des équipements favorisant les saines habitudes de vie des élèves.

L'équipe de Bagotville s'est donc rendu à L'Anse-Saint-Jean en compagnie du commandant et de l'adjudant-chef de la 3^e Escadre et de la BFC Bagotville, le col Darcy Molstad et l'adjuc Marc Corriveau afin de remettre aux jeunes le fruit de leur récolte.

L'un des participants le cplc Dereck Supper, qui a pris part avec les autres membres de l'équipe à cette rencontre s'est dit heureux d'avoir pu revoir les jeunes avec qui ils ont créé des liens au cours de l'année. « Nous avions eu l'occasion de rencontrer à trois reprises les jeunes de l'école Fréchette avant la remise du chèque. Nous avions même participé avec les élèves à une activité au cours de laquelle nous avons ramassé des centaines de cubes d'énergie. C'était très agréable pour nous de les revoir et les jeunes aussi ont semblé apprécier notre visite », raconte le cplc Supper.



1551, boul. St-Paul, Chicoutimi

549-9775

OUVERT DE 8 H À 18 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE
ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

Pièces d'autos P&L Itée
Pièces et accessoires automobiles
Carrosserie et peinture

153, rue Joseph Gagné Nord, La Baie

544-3346

OUVERT DE 8 H À 17 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE
ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.



Health Promotion in the Canadian Forces
**STRENGTHENING
THE
ENERGISE LES FORCES**
Promotion de la santé dans les Forces canadiennes



Vous avez le dernier mot À vous de tracer la ligne!

Dans le cadre de la campagne de sensibilisation aux toxicomanies, du 12 au 26 novembre prochain, la Promotion de la santé vous invite à tracer la ligne sur votre consommation d'alcool. Que ce soit lors d'occasions sociales, dans les moments entre amis ou avec la famille, dans des fêtes de bureau ou à la maison, plusieurs moyens faciles peuvent être mis en place pour vous assurer de garder le contrôle :

- Respecter les directives de consommation à faible risque :
- 0-2 verres par jour pour les femmes, 0-3 verres par jour pour les hommes
- 10 verres maximum par semaine pour les femmes, 15 verres pour les hommes
- Commander des verres standard pour être en mesure de compter vos consommations (allez voir le site web mentionnée plus bas pour les mesures)
- Établir une limite avant de commencer à boire
- Considérer les facteurs qui pourraient affecter la réponse à l'alcool (poids, problème de santé, médication, fatigue, etc.)
- Limiter la consommation en présence d'un problème de santé mentale
- Manger avant et pendant la consommation
- Alterner les consommations avec et sans alcool
- Éviter de mélanger des boissons énergisantes avec l'alcool
- N'hésitez pas à dire « non merci » à l'offre d'une consommation
- Planifier un moyen de transport sécuritaire

Si votre consommation d'alcool vous préoccupe, n'hésitez pas à consulter une ressource professionnelle, au travail, dans un organisme ou au téléphone. Les différentes ressources, ainsi qu'une multitude d'informations se retrouvent au www.canada.ca/sensibilisation-toxicomanies-fac

CALENDRIER DES ACTIVITÉS

Novembre 2016

PROMOTION DE LA SANTÉ

Bienvenue aux familles! Ateliers gratuits!

**Campagne de sensibilisation
aux toxicomanies**
du 12 au 26 novembre 2016

Gestion du stress

9 novembre 13 h à 16 h

Stress Management (in English)
November 10 1 pm to 4 pm

Drogues, alcool et jeu

Superviseurs (1,5 jours)
14 novembre 8 h à 16 h et
15 novembre 8 h à 12 h

Toxicomanies 101

18 novembre 9 h à 12 h

Serveur d'alcool

23 novembre 13 h à 15 h

Force mentale et
sensibilisation au suicide
30 novembre 8 h à 16 h

Jeu excessif et
jeu électronique
1 décembre 13 h à 15 h

Nutrition 101
2 décembre 8 h à 12 h

Our workshops are also available in English (6 person min)

Pour inscription, communiquez
avec nous au 418-677-4000,
poste 7102

Les tests de condition physique des militaires à l'étude

Dans le cadre de leurs cours en physiologie du travail et en ergonomie, 26 étudiants en kinésiologie (science du mouvement) de l'UQAC sont venus à Bagotville pour observer, superviser et essayer certains tests de condition physique que les militaires doivent réussir pour accéder à un métier spécialisé au sein de FAC.

«Avec la standardisation et la normalisation des tests de condition physique au sein des Forces armées canadiennes, le personnel du service de conditionnement physique PSP doit faire preuve d'un professionnalisme et d'une rigueur à toute épreuve. Le résultat de ces tests a un impact sur les opérations et sur la capacité opérationnelle des militaires. Chaque élément du protocole doit être respecté,

aucune faute n'est permise», explique la coordonnatrice au conditionnement physique à la BFC Bagotville, Claudie Descoteaux.

C'est pour cette raison que les tests physiques de FAC peuvent servir d'exemple pour les étudiants en kinésiologie.

Les étudiants ont assisté au test de maintien de la condition



Future kinesiologists visit Bagotville

As part of their ongoing classes in physiology and ergonomics, 26 kinesiology (movement science) students at UQAC came to CFB Bagotville to observe, monitor and try out some of the fitness tests that military members must pass in order to maintain their employment or to access skilled trades within the Canadian Armed Forces.

With the standardization and normalization of fitness tests in the Canadian Armed Forces, the PSP team must demonstrate professionalism and rigor in

administering the tests. The results of these tests have an impact on operations and on the operational capability of military members.

Each element of the protocol must be respected with no margin for error. This is why CAF fitness testing can serve as an example for students in kinesiology.

First, students became familiar with the specific tests that military firefighters use to assess their physical fitness.

Next, they watched the test that aspiring search and rescue (SAR) technicians must pass.

In order to provide standardized assessments and specific training exercises, fitness personnel from CFB Bagotville regularly test out the various fitness tests required for skilled trades. This way, they are ready to respond to requests and they have a better understanding of the physical and psychological effects that this type of training has on the body.

En plus de participer à des évaluations, les étudiants en kinésiologie ont pu essayer eux-mêmes les tests d'aptitudes physiques spécifiques aux métiers militaires spécialisés. Ici le test d'endurance des pompiers.

physique spécifique au travail des pompiers militaires.

Deux étudiants ont pris part au test et plusieurs d'entre eux ont collaboré à son administration. « J'ai pu constater que la préparation physique spécifique à la tâche est extrêmement importante lorsqu'on parle d'un travail physique-

ment exigeant comme celui de pompier, d'autant plus lorsque ce travail implique la vie des gens », a déclaré Priscilla Beaupré, stagiaire en kinésiologie.

Dans une deuxième phase, les étudiants ont vu le test d'aspirant en recherche et sauvetage (SAR tech).

Pour le professeur à l'UQAC, Martin Lavallière, l'expérience vécue par les étudiants au cours de ce bref stage est très enrichissante à plusieurs niveaux. « La réalisation de ces laboratoires développe chez nos étudiants le sens de la rigueur et de l'éthique au travail afin d'obtenir des résultats valides et développe leur sens critique quant à l'analyse et l'application de normes d'évaluation », explique M. Lavallière.

Afin d'offrir des évaluations standardisées et des exercices de préparation adaptés, le personnel du conditionnement physique de la BFC Bagotville se soumet d'ailleurs régulièrement aux différents tests physiques des métiers spécialisés afin d'être prêt à répondre à la demande et de mieux connaître les effets physiques et psychologiques de cet entraînement sur le corps.

Une journée du sport bien remplie

Près de 475 personnes ont participé à la Journée du sport des Forces armées canadiennes le 21 octobre dernier à la BFC Bagotville.

Plusieurs activités ont été mises sur pied pour l'occasion par l'équipe PSP. Un triathlon par équipe et individuel, un duathlon, un tournoi de ballon-chasseur, un concours d'habiletés sur glace, un tournoi de volleyball et un grand rallye ont fait bouger la communauté de Bagotville pendant cette journée.

« À en juger par les commentaires de participants, cette journée a été un franc succès », a résumé la coordonnatrice au conditionnement physique, Claudie Descoteaux.



Fonds de charité de la BFC Bagotville

Dernier blitz pour la campagne de financement 2016

Plus de 350 personnes ont pris part à la traditionnelle compétition de tir du CF-18 le 18 octobre.

La compétition amicale présentée en collaboration avec Centraide Saguenay–Lac-Saint-Jean a permis de récolter 12 385 \$ et regroupait 36 équipes provenant à la fois de la BFC Bagotville et d'entreprises ou d'organismes du milieu. C'est la plus importante participation à cette activité de financement depuis 2011.

En présence de l'invité d'honneur, l'homme fort Hugo Girard, les différentes équipes se sont affrontées en tentant de tirer le plus rapidement possible un CF-18 à l'aide d'une corde sur une distance de 20 mètres.

En finale, l'équipe de l'entreprise Service de personnel Saguenay (SPS) a battu l'équipe militaire du GEM avec un temps de 14 secondes 13 centièmes.

Quelques jours plus tard, la Clinique automobile du GEM a encore une fois été un grand succès. Les dons récoltés lors de cette activité s'élèvent à

plus de 3 600 \$ qui s'ajouteront aux 3 750 \$ amassés lors de la Clinique automobile printanière.

Il ne reste que quelques semaines pour contribuer à la campagne annuelle de financement du Fonds de charité de la BFC Bagotville.

Le blitz final s'amorce avec le tournoi de hockey 4 X 4 qui opposera des équipes de quatre joueurs dans un tournoi à la ronde qui se tiendra du 16 au 18 novembre à l'aréna de la base.

Le 19 novembre, l'équipe du Groupe SIT offrira sa clinique de nettoyage de PC à la salle polyvalente (bâtiment du Tim Horton). En échange d'un don de 20 \$, les personnes intéressées pourront apporter leur ordinateur personnel fonctionnant avec Windows pour un nettoyage complet et un petit ménage des fichiers.

Les 1^{er} et 2 décembre, le détachement de la Police militaire tiendra l'opération «Emprisonnement». Entre 9 h et 16 h ces deux jours, deux policiers militaires procéderont à l'arrestation des personnes choisies par leurs collègues,

Last blitz in the campaign

More than 350 people took part in the traditional CF-18 Pull competition on October 14th.

The friendly competition raised \$12,385 and included 36 teams, the largest participation in this activity since 2011.

In the finals, the Service de Personnel Saguenay (SPS) team beat the EME military team with a time of 14.13 seconds.

A few days later, from October 24th to the 27th, the EME tire clinic sold out, adding over \$4000 to the amount raised.

There are only a few weeks left to participate in the annual Charitable Giving Campaign. Next up:

4-on-4 Hockey Tournament: November 16th to 18th in the base arena.

PC cleanup clinic: November 19th in the multipurpose room

Operation "Imprisonment": December 1st and 2nd

Parking spot auction: December 5th to 7th

Please give generously!



PHOTO : IMAGERIE CPL CHABOT

L'équipe du Service de personnel Saguenay a été la plus rapide lors de la compétition de tir à la corde du CF-18. Le colonel Molstad remet ici aux gagnants la plaque sur laquelle sera gravée leur victoire.

leurs amis ou leur conjoint afin de les conduire en détention en échange d'une contribution financière à la campagne du Fonds de charité. Il en coûte 1 \$ par minute (don minimum de 20 \$) pour enfermer la personne de son choix derrière les

barreaux pour une bonne cause. Enfin, les 5, 6 et 7 décembre, se tiendra l'encan des stationnements au cours duquel les personnes intéressées peuvent enchérir pour acquérir le droit d'utiliser l'un des stationnements réservés mis à l'enchère

au profit du Fonds de charité. D'ici la fin officielle de la campagne le 15 décembre prochain, le comité organisateur souhaite atteindre son objectif soit un taux de participation de 100 %.

**Ready to help.
Prêts à vous aider.**



Ombudsman
National Defence and Canadian Armed Forces

Défense nationale et Forces armées canadiennes

Icons for computer, smartphone, question mark, refresh, and magnifying glass.

New! Live Chat now available!
Nouveau! Clavardage en direct maintenant disponible!

www.ombuds.ca | 1-888-828-3626

Canada

La 29^e campagne du Panier du bonheur

Des paniers de Noël pour les plus démunis

Les membres de la section du contrôle de la circulation aérienne de Bagotville entament, pour une 29^e année, la campagne du Panier du bonheur afin de venir en aide aux familles moins fortunées à l'approche du temps des fêtes.

Collaboration spéciale
Cpl J-F Desrosiers
Section du contrôle aérien

Comme chaque année, plu-

sieurs activités sont organisées à la base afin d'amasser des fonds et des denrées alimentaires. Ces denrées seront distribuées en décembre sous forme de paniers de Noël, en collaboration avec les Sociétés Saint-Vincent-de-Paul de La Baie et du Bas-Saguenay.

Au début du mois de décembre, les résidents du quartier des logements militaires sont invités à être généreux alors que l'équipe du Panier du

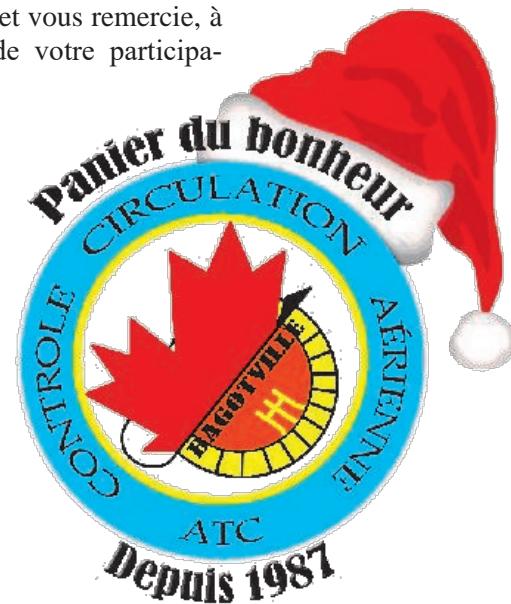
bonheur procédera à une collecte de denrées alimentaires non périssables, de porte en porte, le 7 décembre. Plusieurs boîtes seront également placées dans les différents bâtiments de la base dès le 21 novembre afin que l'ensemble du personnel puisse faire don de denrées au travail.

Les parties de hockey intermess sont elles aussi à nouveau au programme de la campagne 2016. Pour un don de 3 \$ ou en échange d'une contribution en denrées alimentaires, tous les membres de la communauté pourront assister à l'une des deux parties de hockey, opposant les meilleurs talents de Bagotville, qui seront présentés le 16 et le 19 décembre, en avant-midi, à l'aréna de la base.

Finalement, une nouveauté cette année, l'équipe du Panier du bonheur offrira aux familles militaires un concert de Noël le 9 décembre. Pour l'occasion, l'Orchestre harmonique de La Baie présentera au public, rassemblé à l'auditorium de la base, son programme musical du temps des fêtes, dès 18 h 30. Tout le monde pourra assister à cette représentation en échange d'une contribution monétaire volontaire ou de denrées alimentaires.

Afin d'en savoir plus sur les activités qui restent à être confirmées, on peut consulter le babilard de la base. Le comité du Panier du bon-

heur 2016 compte sur votre générosité et vous remercie, à l'avance, de votre participation.



MESS DES OFFICIERS

Novembre

JEUDI 17 NOVEMBRE – LUNCHEON
JEUDI 24 NOVEMBRE – CAFÉ DES MEMBRES

Décembre

JEUDI 1^{er} DÉCEMBRE – LUNCHEON
JEUDI 8 DÉCEMBRE – CAFÉ DES MEMBRES

MESS DES ADJ/SGTS

Novembre

VENDREDI 18 NOVEMBRE – TGIF
JEUDI 24 NOVEMBRE – CAFÉ CHEF

Décembre

JEUDI 1^{er} DÉCEMBRE – CAFÉ CHEF
VENDREDI 2 DÉCEMBRE – TGIF

MESS DES RANGS JUNIORS

Novembre

VENDREDI 18 NOVEMBRE – TGIF
SAMEDI 26 NOVEMBRE – VIN & FROMAGE (BARN)

Décembre

VENDREDI 2 DÉCEMBRE – TGIF
JEUDI 8 DÉCEMBRE – CAFÉ CHEF
VENDREDI 9 DÉCEMBRE – TGIF

Panier du bonheur campaign

For the 29th year, members of Bagotville's air traffic control section will begin soliciting for the Panier du Bonheur campaign to help less fortunate families as the holiday season approaches.

As usual, several activities are organized on the base in order to raise funds and collect non-perishable items. These products will be distributed in December as Christmas baskets, in collaboration with the Saint-Vincent-de-Paul Societies of La Baie and the Bas-Saguenay.

On December 7th, residents of the military residential housing units (RHUs) are invited to donate non-perishable items as volunteers go door to door.

The Intermess hockey games are also being organized. They will take place on the mornings of the 16th and 19th of December at the base arena.

Finally, new this year, the Panier du Bonheur team will put on a Christmas concert for military families on December 9th. For the occasion, the Harmonic Orchestra of La Baie will perform their holiday season program in the base auditorium.

To learn more about the activities that are still to be confirmed, consult the base bulletin board. The 2016 Panier de Bonheur campaign is counting on your generosity and thanks you in advance for your participation.

INFO-MESS – novembre – décembre 2016



Calendrier des activités du CRFM de Bagotville

MFRC Bagotville Calendar of Events



novembre — décembre 2016

Pour plus d'information contacter le CRFM au 418-677-7468
For more information contact MFRC at 418-677-7468

Dim	lun	mar	mer	jeu	ven	sam	
Formation <i>Premiers soins en santé mentale pour la communauté des vétérans et leur famille</i> 24 et 25 novembre de 8 h à 16 h					10 <i>P.D. Day Riverside</i> Parents-enfants: jeux libres Croquignoles Teen Town: sports PSP	11 <u>JOUR DU SOUVENIR</u> <i>P.D. Day Riverside</i> Teen Town: jour du Souvenir	12 Exposition des étudiants du cours de photographie Teen Town: visite au Salon des métiers d'art de 13 h à 16 h et activités libre de 18 h à 21 h
13 Journée pédagogique The Bears	14 Parents-enfants: Zumbini/2\$ Croquignoles	15 Parents-enfants: Zumbini/2\$ Croquignoles	16 Sortie au resto Parents-enfants: l'heure du conte The Bears Teen Town: activités libres	17 Parents-enfants : gymnase Croquignoles Teen Town: On va marcher	18 <u>Rencontre d'information:</u> <u>programme d'immersion en français (9 h)</u> Teen Town: jeux vidéos	19 <u>Répit-déploiement de 12 h 30 à 15 h 30</u> Teen Town: libre de 13 h à 16 h Soirée en musique de 18 h à 21 h	
20 Fin des cours de couture	21 The Bears	22 Parents-enfants :gymnase Croquignoles	23 Parents-enfants : bricolage The Bears Teen Town: activités libres	24 Échange bilingue de biscuits à 18 h 30 Parents-enfants: jeux libres Croquignoles Teen Town: sports PSP	25 Parents-enfants: jeux libres Teen Town: soirée au cinéma Odyssée	26 <u>Confection cartes de Noël</u> Teen Town: activités libres de 13 h à 16 h et de 18 h à 21 h	
27 The Bears	28 Croquignoles Parents-enfants: jeux libres	29 Parents-enfants: jeux libres	30 <u>Soirée reconnaissance des bénévoles</u> Parents-enfants: l'heure du conte The Bears Teen Town: soirée Gangster	1^{er} décembre Croquignoles Parents-enfants: bricolage Teen Town: à déterminer	2 <i>P.D. Day Riverside</i> Parents-enfants: gymnase Teen Town: à déterminer	3 Atelier décoration de cupcakes de 13 h à 16 h Teen Town: à déterminer	
4 Cours de photo <i>FIN du groupe tricot</i> The Bears	5 Fête de Noël (préscolaire, Halte-Répit et parents-enfants)	6 Fête de Noël (préscolaire, Halte-Répit et parents-enfants)	7 Cours de couture FIN The Bears Teen Town: à déterminer	8 FIN Croquignoles Teen Town: à déterminer	Surveillez votre invitation pour la Soirée reconnaissance des bénévoles le 30 novembre		

L'Halloween au CRFM: un grand succès!

Près de 450 personnes déguisées ont participé à la grande soirée d'Halloween du CRFM tenue le 31 octobre. Pour l'occasion, un labyrinthe a été aménagé dans les locaux du Centre communautaire et quelques jeux ont été organisés au gymnase pour animer toute la famille.

Cette activité n'aurait pu être possible sans la participation de bénévoles, qui ont aidé à la décoration et à l'animation de la soirée. Canex et IGA extra - Alimentation Yvon Haché ont offert, entre autres, les bonbons ainsi que le café et le chocolat chaud pour réchauffer petits et grands. Merci à ces généreux partenaires !



CLINIQUE DENTAIRE
Elysée

DRE JULIE TREMBLAY DMD
463, RUE DES CHAMPS ÉLYSÉES, CHICOUTIMI (QUÉBEC) G7H 5V7
(418) 690-9613

POUR VENDRE POUR ACHETER

via *Marie-Audrey Girard*
Courtier immobilier résidentiel
418-376-4580
www.marieaudreygirard.com
magirard@viacapitale.com

Via Capitale Saguenay-Lac-St-Jean
Agence immobilière
1212, boul. Talbot, bür. 204
Chicoutimi (Québec) G7H 4B7
Bur.: 418 543-5511

DYNAMIQUE- INNOVATRICE- PASSIONNÉE
Promotion en vigueur! Informez-vous!

Numéros importants — Important phone numbers

CRFM Bagotville MFRC
1775, Lucien-Lecompte,
C.P. 280 Alouette, QC G0V 1A0
info@crfmbagotville.com

Téléphone - 418-677-7468
Télécopieur - 418-677-4468
Sans-frais - 1-800-866-4546
Halte-Répit - 418-677-4000 p. 7676

Teen Town - 418-677-4000 poste 7510
Service de santé - 418-677-7782
Centre de soutien au déploiement / Deployment
Support Centre - 1-877-844-5607 option 3

Ligne Info-famille/ Family Information Line

1-800-866-4546

Programme d'aide aux membres / Member Assistance

Program - 1-800-268-7708

Info-Santé et Info-social - 811

PROGRAMME FINANCIER POUR LES MILITAIRES



UNE FOULE D'AVANTAGES POUR MICHAËL



Fortier

MILITAIRE

GRÂCE AU PROGRAMME
FINANCIER DE DESJARDINS,
PROFITEZ :

- d'un rabais annuel de 72\$ par année sur le forfait à transactions illimitées;
- de 10 transactions par mois¹ sans frais dans les guichets automatiques d'autres institutions financières;
- d'une exonération des indemnités hypothécaires lors de transferts²;
- de plusieurs autres avantages!

1 866 307-3787
desjardins.com/militaire

 **Desjardins**
Caisse des militaires

Coopérer pour créer l'avenir

Détails et conditions sur desjardins.com/militaire.

1. Au-delà de 10 transactions sans frais, des frais de 1,50 \$, 3,00 \$ ou 5,00 \$ s'appliqueront pour chaque transaction. De plus, certains exploitants concurrents de guichets automatiques exigent des frais supplémentaires pour l'utilisation de leurs guichets dès la première transaction.

2. S'applique uniquement lorsqu'un militaire, un réserviste ou un civil du ministère de la Défense nationale est affecté et effectue un financement hypothécaire dans un territoire qui n'est pas desservi par une caisse Desjardins. Une preuve officielle du transfert devra être fournie à la caisse.